

Band 24

Text: **RENE GOSCINNY**

Zeichnungen: **ALBERT UDERZO**



GOSCINNY UND UDERZO
PRÄSENTIEREN EIN NEUES
ABENTEUER VON ASTERIX



Signature Not Verified

Kyp Durren



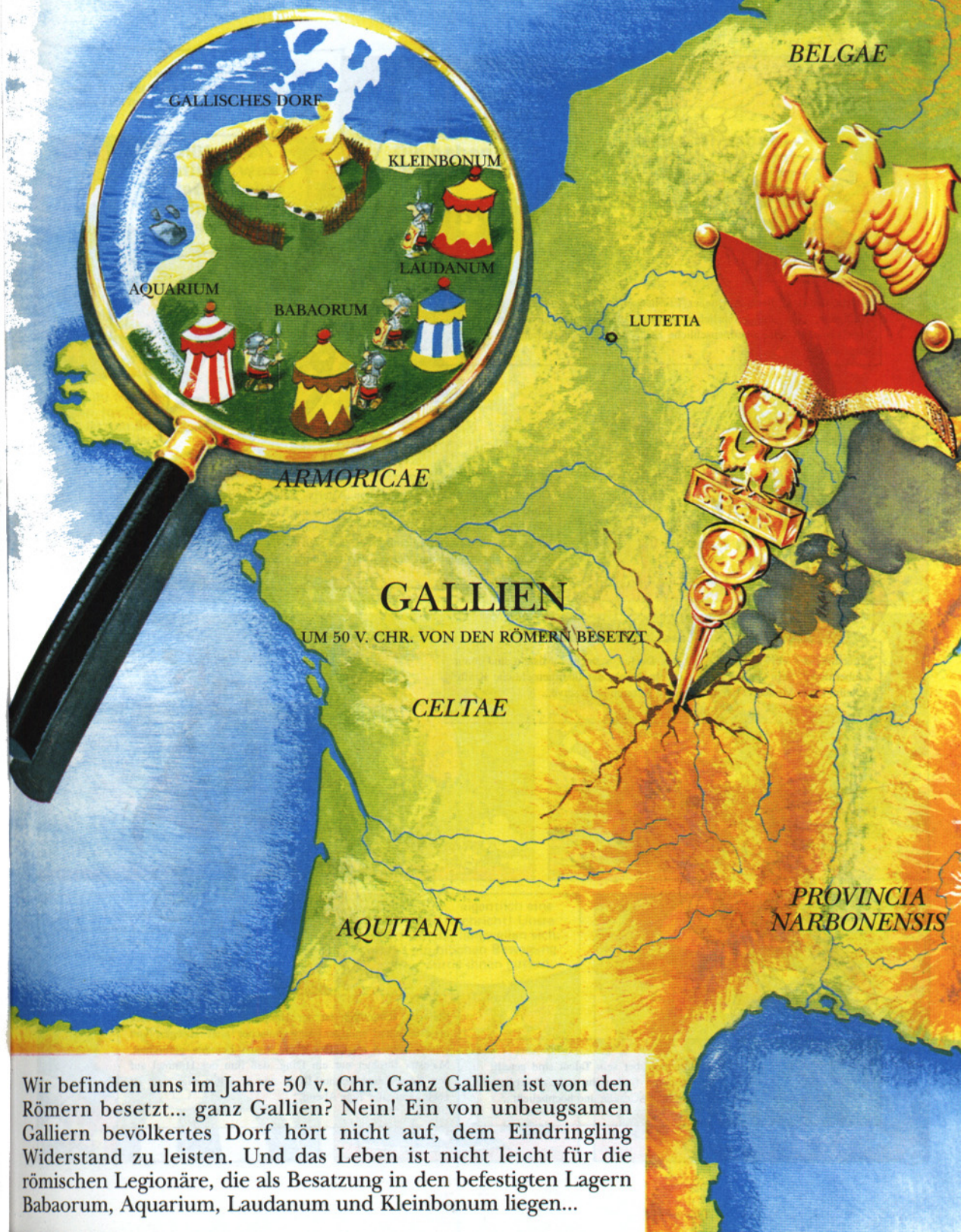
Digitally signed by Kyp Durren
DN: cn=Kyp Durren, o=Asterixfans
Date: 2001.12.16 04:00:52 +01'00'

ASTERIX BEI DEN BELGIERN

Text von RENE GOSCINNY Zeichnungen von ALBERT UDERZO



EGMONT EHAPA VERLAG GMBH · STUTTGART



Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr. Ganz Gallien ist von den Römern besetzt... ganz Gallien? Nein! Ein von unbeugsamen Galliern bevölkertes Dorf hört nicht auf, dem Eindringling Widerstand zu leisten. Und das Leben ist nicht leicht für die römischen Legionäre, die als Besatzung in den befestigten Lagern Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kleinbonum liegen...

Unter strahlend blauem Himmel verbringen die meist friedfertigen Bewohner des kleinen gallischen Dorfes einen ihrer ganz normalen ruhigen Tage...

Weißt du eigentlich, was dir jetzt meine Fische sagen werden?

Jaja, ich weiß es. Aber laß die bitte ihr Maul halten! Die haben so'n Mundgeruch.

Methusalixchen! Komm sofort rein! Du bist nicht mehr einer der Frischesten!

He, ihr habt vergessen, mich nach dem letzten Bankett loszubinden!

Wenn ich befohlen habe auseinanderzugehen, dann hab' ich doch nicht euch gemeint!

O Majestix, unser Chef!...

...bei den Römern sind Truppenbewegungen im Gange!

Ja, hier kommen haufenweise knusperfrische Römer an!

Hm... eigentlich eine gute Nachricht! Unsre Dörfler langweilen sich... ein bißchen Bewegung würde ihnen guttun.

Schaut sofort nach, was die Römer machen!



Das befestigte Römer-
lager Laudanum...

**ICH SINGE, ICH SINGE
ALLES IN LATEIN! ICH
KANN JA, ICH KANN JA
NUR EIN RÖMER SEIN!**

Sagt mal, Jungs, wißt ihr,
was das ist?

Nein.

Also, das ist ein
Legionär, der eine Fliege
gegen die Wand
drückt.

Und wißt ihr
auch, was das
ist?

Du hast doch grad
gesagt, daß es ein Legio-
när ist, der...

Nein, nein! Ein Belgier,
der einen Nagel in die Wand
schlägt! Hihi!

Hör mit
den Belgier-
Witzen
auf!

Ja, langsam
hängen mir die
Belgier-Witze
zum Hals raus!

Der letzte noch, bitte,
bitte: Wißt ihr, wie ein
Belgier einem Römer ein
Staubkorn aus dem
Auge holt?

Hä? ... den haben
sie schon ge-
kannt!

Ich geh' mal bißchen allein
in den Wald! Ave, Kame-
raden!

Ave! Paß aber auf, daß du
nicht in schlechte Gesellschaft
gerätst.

HAHAHAHAHA!

Nicht zu
fassen!

Ja, ich glaub'
jetzt, daß die immer
mehr spinnen, die
Römer!



Los, hinterher!



He, du!

Zur Erholung?



Die Römer sollen sich bei uns erholen!

Und der Legionär hat gesagt, gegen das, was die Belgier ihnen angetan haben, wären die Hiebe von Obelix eine wahre Wonne!

Und Geschichten erzählen sie von den Belgiern! Ich hab' kein Wort verstanden... eine Geschichte mit Nägeln, die man mit dem Finger reindrückt... also, ich mach das immer so.



Kein Grund zur Aufregung. Ich finde es geradezu schmeichelhaft, daß die Römer sich hier erholen möchten!



Schmeichelhaft?



Dann ist es bald so weit, daß die Leute in den Ferien nach Aremorica kommen! Wegen des Reizklimas und des schönen Hinterlands und des gesunden Essens...



Unser Dorf wird zum Ferienparadies erklärt, und der findet das schmeichelhaft! Ha! Und dafür haben wir bei Gergovia den Kopf hingehalten?

Reg dich nicht auf, Schnäuzelchen! Schließlich ist das nur die Meinung eines Legionärs! Julius Cäsar, der weiß, was du und deine Mannen wert sind!



Das ist es ja gerade!

Wieso?



Julius Cäsar hat gesagt, daß von allen gallischen Stämmen die Belgier am tapfersten sind!



So, das hat Cäsar gesagt? Ha! Weißt du, was ich von Cäsar halte?

Schnäuzelchen! Wenn du ausfällig werden willst, dann bitte nicht hier!



Doch! Ich berufe eine Versammlung ein! Und zwar stante pede*!



Ich habe euch zusammengerufen,
weil mir schon die Ohren dröhnen von
dem Geschwätz über die Belgier, die Cäsar
so tapfer findet...

Wie bitte? Und ich
dachte, wir wären hier,
um Wildschwein zu
essen...

Bedenke, wir sind doch
erst am Anfang einer
neuen Geschichte. Es ist
noch viel zu früh fürs
Festessen... außerdem
sitzt unser Barde mit
am Tisch!

Ruhe, ihr beiden Comiker!

Ich schlage vor, wir gehen
zu den Belgiern, um festzustellen,
was an ihnen so besonders ist...

...und dann wollen wir denen
und dem Cäsar mal zeigen, daß wir
selbstverständlich die allertapfersten
sind. Was haltet ihr davon?

Das find'
ich
albern!

BOINNN

Richtig! Denn wenn
die Belgier tapfer sind,
dann ist es recht für
sie und schlecht für
Cäsar. Wir sollten uns
nieber um unsre eigenen
Angelegenheiten
kümmern!

Unser Druiden hat recht!
Künstlerische Qualität ist viel
wichtiger als rohe Gewalt...
schaut nur mich zum
Beispiel an...

Meine Frau
wünscht nicht,
daß ich allein ver-
reise... sie ist so furcht-
bar eifersüchtig...

Ich teile sowieso immer die
Meinung unseres Druiden!

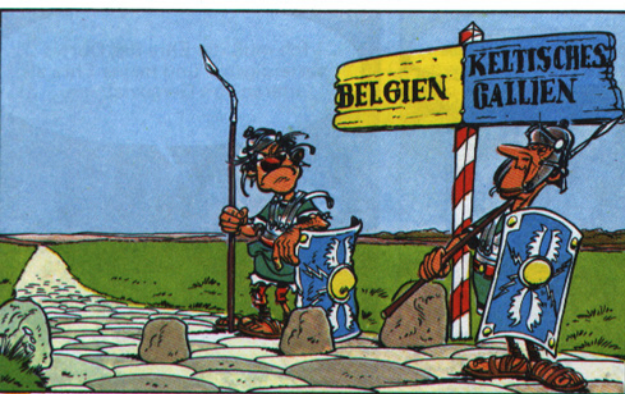
Alles geritzt!
Das Abenteuer ist
vorbei. Fesselt unsern
Barden und bringt
Wildschwein auf
den Tisch!

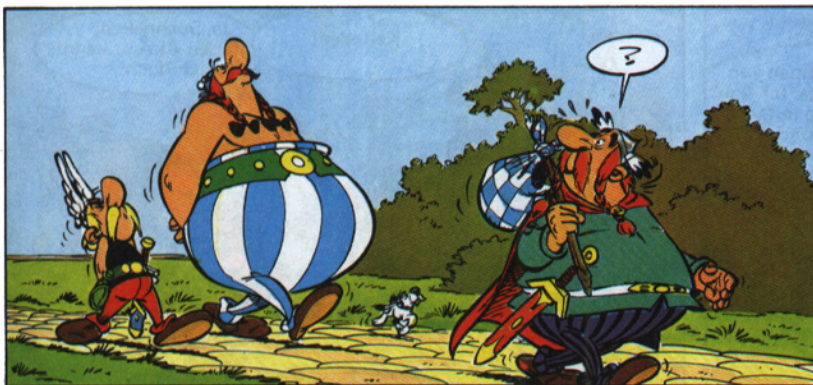
Na schön, wenn das so ist,
dann geh' ich eben allein zu
den Belgiern!

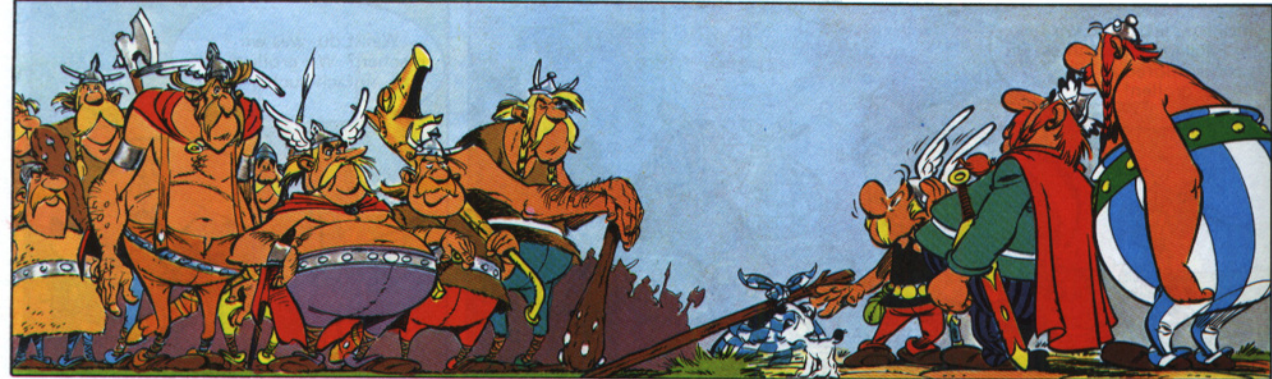
Ich werd' euch allen beweisen,
daß ich der tapferste Gallier-
stamm bin!

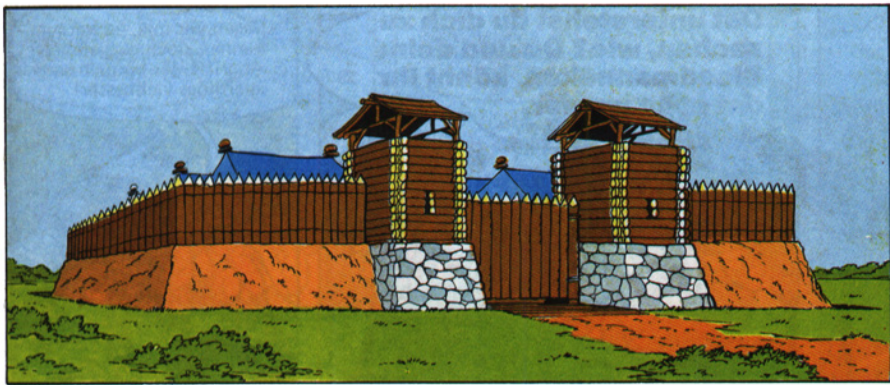
Ich glaube, es wäre
gut, wenn ihr ihm nach-
geht, du und Obelix. Wo-
möglich geht sonst die
Geschichte böse aus!















Es ist alles kaputt!

Mach nicht so ein Tamtam! Na schön, es ist alles kaputt, aber ihr habt es auch leicht chehabt. Es is ja alles nur aus Holz und Leinwand!

Mag sein, aber sie waren immerhin nur zu dritt!

Holz und Leinwand! Zeigt mir ein Lager aus Stein, und ihr werdet sehen, was wir daraus machen!

Und ob...

Na, ihr Kelteken! Im Reden seid ihr che-wiß Weltmeister, wat?

So was von böswillig ist mir noch nicht untergekommen!

Da bin ich ganz eurer Meinung!

Ach wat, ich will dich ja nur auf die Palme bringen! Du hast uns mit deinen Manneken chanz schön zum Lachen chebracht!

Chestatten, ich bin Stellartoix, der Nervier, und führe diese Kampfgruppe mit Egmontix, dem Menapier...

Angenehm. Und ich bin Majestix, der Gallier.

Ich bin Maelan-kolix.

Ich bin Obelix. Und der heißt Idefix!

Madambovarix. Mit wem habe ich die Ehre?

Asterix.

Claudius Speculatus, 1. Legion 3. Kohorte 1. Zenturie des 2. Manipels.

Leopoldix, anchenehm!

Es is chleich Mittach. Kommt mit in unser Dorf zum Abend-essen!

Ihr eßt aber früh zu Abend... Um welche Zeit eßt ihr denn dann zu Mittag?

Morchens, chleich nach dem Aufstehn, Alter-chen!

TOCK TOCK TOCK

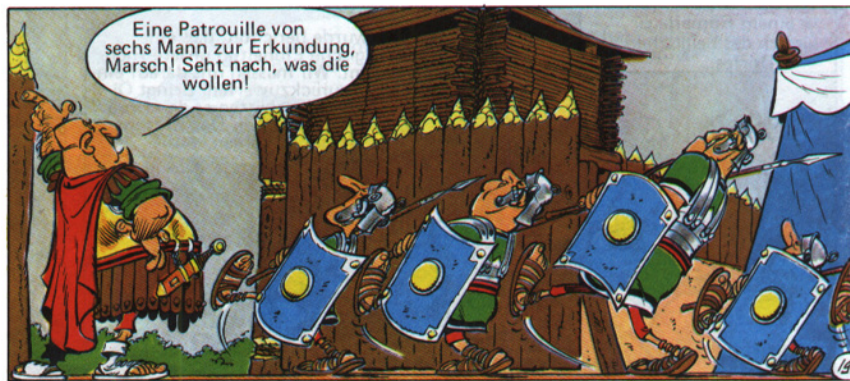


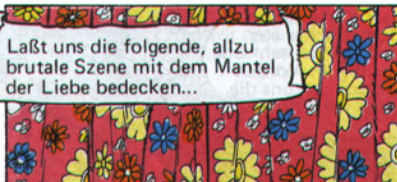
Lat.: Befestigte Städte













Dicht vor der belgischen
Küste...

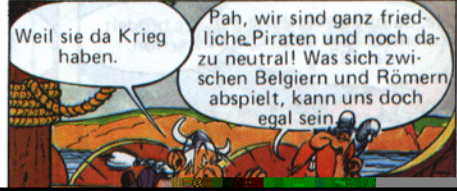
Ich weiß ja, daß non
licet omnibus adire Corin-
thum, aber hältst du es
wirklich für klug, so nahe
ausgerechnet an diese
Küste hier ranzuse-



Und warum
nicht?

Weil sie da Krieg
haben.

Pah, wir sind ganz fried-
liche Piraten und noch da-
zu neutral! Was sich zwi-
schen Belgiern und Römern
abspielt, kann uns doch
egal sein.



Der seltsame Wettkampf dauert an. Gallier wie Belgier versuchen, durch möglichst viele Siege Gewinner zu werden, und verbreiten Angst und Schrecken in den umliegenden Römerlagern...



Wir wollten euch nur noch darauf aufmerksam machen, daß wir keltische Gallier sind!

Habt ihr nie gelernt, euch auf feinere Art vorzustellen?



Und du suchst dem Cäsar chanz bestimmt, daß wir Belgier sind?!?

Er wird glücklich sein, dies zu erfahren!



Wir sind Neutrale und...

Ihr spinnt alle miteinander!!!



Ihr seid keltische Gallier? Ist ja hochinteressant!



Hallo, ihr seid Belgier? Reizend, daß ihr euch mal habt blicken lassen! Meine Empfehlung an die Frau Gemahlin!

Danke, deschnleichen!



Nein, ich weiß nicht, wer euch euer Boot ersetzt! Laßt mich bloß in Ruhe! Ich hab' einen anstrengenden Tag hinter mir.



Wir haben alle Lager zerstört, die uns zugewiesen wurden. Wir können zurückgehen.

Au ja, dann kommen wir grade recht zum... zu dem Essen eben, das sie hier um diese Zeit servieren!



Ich bezweifle, daß die Belgier genauso gut waren wie wir, Kinder! Auch ohne Cäsars Schiedsspruch werden sie zugeben müssen, daß wir am tapfersten sind!

Der seltsame Wettkampf dauert an. Gallier wie Belgier versuchen, durch möglichst viele Siege Gewinner zu werden, und verbreiten Angst und Schrecken in den umliegenden Römerlagern...





Ah, wir kommen gerade zurück. Wir haben alle Römerlacher auf unserer Seite kaputtgemacht!

Ihr auch?

In Rom tagt der Senat...



Das Wort hat Senator Crazfus.

Meine lieben Kollegen! Wegen der anhaltenden Trockenheit befinden sich die Brassica*-Bauern in der Region Pisa in einer beklemmenden Lage.

*Lat.: Kohl

Aber nicht doch! Die Geschäftsordnung verbietet, den Redner zu unterbrechen... Wie ich schon sagte, die Brassica...



Doch, soll reinkommen! Julius Cäsar saugt mit seinen Feldzügen Rom bis aufs Blut aus! Ich würde zu gern wissen, was aus all dem Geld geworden ist!

Ihr müßt euch vorstellen, daß die Brassica-Bauern...



Ich scheu' mich nicht, mir den Bericht des Legaten Volfgangamadeus in aller Öffentlichkeit anzuhören. Soll reinkommen!

Weißt du, wohin du deine Brassica pflanzen kannst?



Wir müssen uns Pisa geneigt zeigen...

Soeben ist der Legat Volfgangamadeus in Rom eingetroffen. Er bittet um Gehör hinsichtlich der bedrohlichen Lage in Belgien!



Soll reinkommen!



Aber die Brassica?



Streich den letzten Zwischenruf Cäsars! Als Zitat für die Nachwelt denkbar ungeeignet!





Ave!

Ave, Legat Volfgang-
amadeus! Wir sind ganz
Ohr!



Die Lage in Belgien ist ernst.
Die Kampftätigkeit weitet sich
aus. Lager und Vorposten einer
ganzen Region sind zerstört!



Ha, nettes Ergebnis von
Cäsars Feldzügen! Er ist nicht
mal fähig, ein paar Barbaren auf
Vordermann zu bringen!

Ja. Er täte
besser daran,
Kohl anzubauen!



Die Belgier sind überhaupt keine
Barbaren! Von allen Völkern Galliens
sind sie am tapfersten... aber wir wer-
den sie am Ende doch besiegen!
Schließlich haben wir auch das übrige
Gallien besiegt, das unsere Herrschaft
ohne Widerstand akzeptiert!



Aber das ist es ja gerade, o
Cäsar. Es sind nicht allein die
Belgier, sondern aus dem kel-
tischen Gallien kommen ihnen
ganze Horden zu Hilfe. Sogar
von einer geheimnisvollen
Flotte werden sie unter-
stützt!

?!



**Das ist ein
allgemeiner
Aufstand!**

Wir sitzen in
der Tinte!



Ruhe! Diese Nachricht ist in
der Tat besorgniserregend. Ich
breche sofort, noch zur Stunde,
nach Belgien auf!



Ich werde
gehen, sehen
und siegen!



Das kannst
aufschreiben!



Ha, und ich dachte, Cäsar hätte Besseres zu tun, als sich um uns zu kümmern!

Du kannst gar nicht wissen, warum er gekommen ist, aber jetzt bitten wir ihn, unsern Wettkampf als Schiedsrichter zu beurteilen.

Obelix und ich gehen zu Cäsar, wenn ihr einverstanden seid.

Is chut! Nach meinen Informationen hat Cäsar sein Lager, sein Hauptquartier, etwa sieben Meilen von hier aufgeschlagen.

Komm, Obelix, wir gehen zum Cäsar!

Aber ich hab' mich doch grad an den Tisch gesetzt!

Genug getafelt! Es kann dir nur guttun, dich ein wenig zu verausgaben!

Schau mal! Sogar Idefix ist dicker geworden!

Na denn! Dabei hat mir Vanderhofknix, der Menapier, extra ein Wasserzooi zubereitet, das ist eine belgische Spezialität mit Sahne drin...

Also, du schlägst Cäsar hier in der weiten Ebene ein Treffen vor...

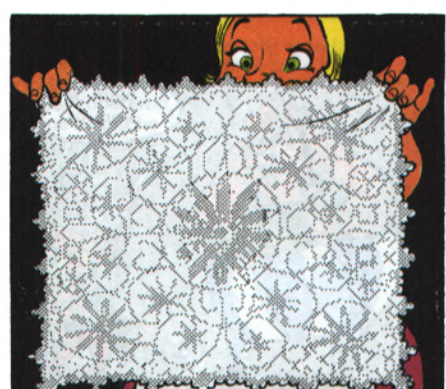
In Ordnung, abgemacht!

Kurz darauf...

Was hast du denn da in dem Sack?

Die Butterbrote für mich und Idefix!





Später...

Cäsars Lager!

Ave, Cäsar! Da sind zwei Männer mit einer Parlamentärsfahnenimitation vor dem Lager!

Gut, sieh nach! Wenn's wirklich Parlamentäre sind, bring sie zu mir!

Ich?

Ja, du! Seit wann fürchtet sich ein Legionär?

Ja, also, was mich betrifft... also vor drei Monaten bin ich hier in Belgien angekommen...

...und gehorche trotzdem deinem Befehl. Ich gehe! Ave, Imperator, morituri te salutant*! Ach, wie gern hätt' ich vorher noch einmal an meine Frau geschrieben!

Und hast nicht gesehen...

Ha... ha... halt!

*Lat.: Heil dir, Herrscher! Die sterben werden, grüßen dich!

Warum hast du das gemacht? Wir haben doch eine Parlamentärsfahne!

Ach was, die ist doch nicht richtig... mit so vielen Löchern!

Das ist noch lange kein Grund, ihn so zu verbeulen!

ZACK

Aufwachen, Legionär! Wir sind Parlamentäre und wollen mit Cäsar sprechen. Entschuldige, daß wir aus alter Gewohnheit vorher geklopft haben!

Etwas später...

Es sind tatsächlich Parlamentäre!

?! ?!

Ihr seid also Parlamentäre, Unterhändler? Seltsam, ich hab' das Gefühl, euch schon mal gesehen zu haben. Das war aber nicht hier in Belgien, wie?

Genau, denn wir sind keine Belgier, sondern kommen aus dem keltischen Gallien!

32A

Ich hab's dir doch gesagt: Wilde bleiben eben Wilde!

Jaja. Sollen reinkommen! Jetzt gaaaanz ruhig bleiben!

Also ist es doch wahr! Ganz Gallien macht einen Aufstand!

Ganz Gallien? Nein! Nur unser unbeugsames kleines Dorf hört nicht auf, dem Eindringling Widerstand zu leisten!

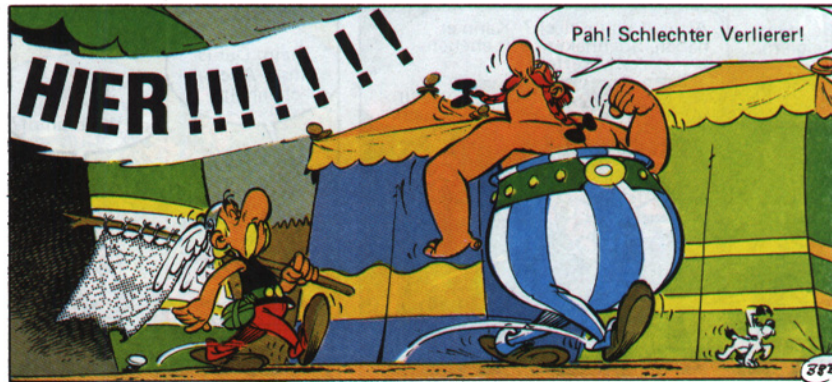
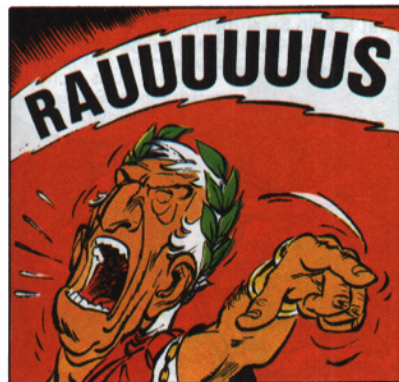
Eure Häuptlinge haben sich unterworfen. Was hier geschieht, ist Verrat. Wo ist der Dicke aus eurer Bande?

Den haben wir bei Freunden zurückgelassen. Ich bin nur dick angezogen.

Sei's drum! Falls ihr gekommen seid, euch zu unterwerfen, könnte ich noch einmal Gnade vor Recht ergehen lassen!

Nicht nötig, nein, nein! Wir haben nur einen Wettkampf veranstaltet und wollen dich als Schiedsrichter anrufen.

**Wettkampf?!
Schiedsrichter!?**



Äh... da ist noch mal jemand, der dich sprechen will, o Cäsar!

Es ist wohl jetzt nicht der richtige Augenblick...

Doch, doch! Heute habe ich Sprechstunde. Soll reinkommen!

Also gut, das ist mein Restschiff. Ich bin ehrbarer, neutraler Pirat und...

Ach, rutsch mir doch den Buckel runter!

Psst... man hat mir schon in Rom gesagt, daß seine Zitate auch nicht mehr das sind...

Bei den Belgiern...

Also, er will Kriech? Kann er haben, Soehneken! Wir chehen zum Treffen!

Wir auch.

Nein. Das is unsre Anchelechenheit.

Aber was ist dann mit dem Wettkampf?

Dat is kein Spiel mehr, Soehneken, dat is der Kriech!

Gut, gut, wir wollen uns nicht aufdrängen. Schließlich sind wir sensibel.

Man bereitet sich auf die große Entscheidungsschlacht vor...

Legat Volfgangamadeus! Wenn die Schlacht im Gange ist, fällst du dem Feind mit deinen Kohorten in den Rücken!

Zu Befehl, o Cäsar! Ich mach' mich auf den Weg in meine Ausgangsstellung.

Claudius Hibiscus! Dir vertraue ich die Legionäre meiner Leibgarde an! Sie sollen nur im Notfall eingreifen! Wir eröffnen die Schlacht mit den Wurfmaschinen.

Ich erblehe für unsere Waffen den Segen der Götter!

Alea iacta est!*

Du meldest dich nach der Schlacht in meinem Bürozelt!

Auch bei den Belgiern trifft man Vorbereitungen. Um die benachbarten Stämme zu alarmieren, sind Eilboten unterwegs...

Na, Kantineke, hast du mal den Versuch gemacht, Kartoffeln zu fritieren?

Nein. Die Menapier wollten das letzte Essen vor der Schlacht zubereiten. Sie sahen, das sei bekömmlicher für sie...

Auscherechnet Waterzooi! Waterzooi! Schlappes Essen in trauricher Terrine!

Mit Julius Cäsar an der Spitze nähern sich die Legionäre in Reih und Glied der Ebene, auf der gekämpft werden soll.

358

Mit Stellartoix und Egmontix an der Spitze ziehen auch die Belgier in die gewaltige Schlacht...

Brötchen und Bier.

Wat für Verpfleech habt ihr im Waachen?



Und mit wat belechen wir die Brötchen?

Mit den Rindviechern!



Auf der einen Seite herrscht Rom...

Unsere Truppen haben sich in Schlachtordnung aufgestellt.

Die Onager sind ausgerichtet.



...auf der andern
Überschwang.



Feuert!



O schauriger Schock! Die Hoffnung der Helden täuschte Teutates!

He, wat sind denn dat für Ku-
cheln?



In einiger Entfernung rückt

Beim Jupiter. Legat

Wir stoßen sicher auf sie, wenn wir dem

Ich traue diesen Belgiern nicht.



Abend ward's, und heiß und wild der Krieg.
Und Cäsar, seht, errang schon fast den Sieg!
Er warf die Belgier in den Wald zurück...
Ja, denen scheint versagt das Schlachtenglück!

BOINNNG

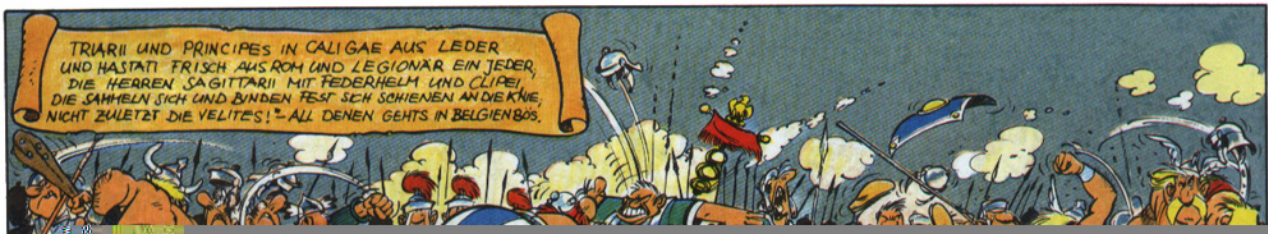
Wech hier! Wir verschanzen uns für eine Weile, bis der Haachel aufhört.

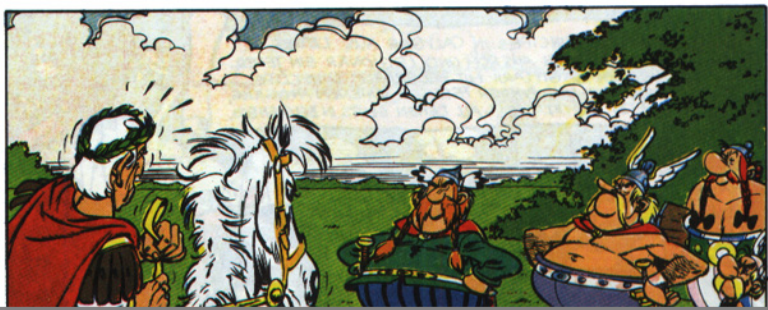
Der Feind zieht sich zurück!

Sehr gut. Laß die zehn Kohorten der Legion antreten!



TRIARI UND PRINCIPES IN CALIGAE AUS LEDER
UND HASTATI FRISCH AUS ROM UND LEGIONAR EIN JEDER,
DIE HERREN SAGITTARI MIT FEDERHELM UND CLYPEI,
DIE SAMMELN SICH UND BUNDEN FEST SICH SCHIENEN AN DIE KNEE,
NICHT ZULETZT DIE VELITES! - ALL DENEN GEHTS IN BELGIEN BOS.







IM BELGISCHEN DORF FINDET
EIN FESTCHEN STATT...

Es schlägt die Stunde
des Abschieds...

An meine
Brust! Ein Kues-
seken in Ehren...

